



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione specializzata dall'inglese

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: l'obiettivo del corso è acquisire la metodologia e la terminologia necessaria ad affrontare la traduzione degli aspetti più critici di alcuni dei documenti legali più ricorrenti. Per conseguire tale obiettivo saranno effettuate simulazioni di traduzione di testi legali di varia natura (contrattualistica internazionale, documenti societari e documenti giudiziari), fornendo agli studenti gli strumenti per risolvere le principali questioni concettuali e terminologiche, soprattutto in termini comparatistici. La traduzione avrà luogo tramite la consultazione di dizionari cartacei e online, testi di approfondimento, banche dati online e siti web di interesse.

Articolazione dei contenuti:

I contratti internazionali

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle clausole più complesse e critiche di un contratto internazionale.

I documenti societari

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione delle sezioni più complesse e critiche di uno statuto.

I documenti giudiziari

- Gli strumenti di lavoro e la metodologia.
- Analisi e traduzione di un atto giudiziario.

Metodologia formativa: le lezioni saranno organizzate come un vero e proprio laboratorio di traduzione. La simulazione del processo traduttivo sarà condotta dalla docente e dagli studenti avvalendosi di PC con collegamento a Internet e di dizionari presenti in aula. Tale procedura consentirà la ricerca e la verifica dei contenuti e della terminologia che porteranno all'elaborazione di testi finali condivisi da docente e studenti.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: è prevista una valutazione in itinere.

Modalità di verifica dell'apprendimento: la prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta avente caratteristiche simili a quelle dei testi affrontati durante le lezioni. Tale prova sarà svolta dagli studenti presso il laboratorio informatico, nel quale gli stessi potranno avvalersi di tutte le risorse online e offline analizzate e utilizzate durante il corso.

Note: materiale didattico di supporto:

- Dizionari inglese monolingue e bilingue
- Dizionari giuridici inglese-italiano
- Siti web per ricerca terminologica e concettuale
- Appunti delle lezioni.